

关联理论视角下京剧《长生殿》中 文化负载词的英译

唐 珍

(郑州成功财经学院,河南 巩义 451200)

摘 要:文化负载词是一个民族文化的载体,文化有其独特性,也存在着共性。在关联理论视角下,不同文化间的交流就是要达到最佳关联,使译文读者通过最小的努力,感受到和原文读者同样的阅读效果。《长生殿》是京剧的传统剧目,也是当时历史时期政治文化生活的缩影,具有中华文化特色的代表性。文章从关联理论出发,从生态、物质、宗教、社会、语言五个方面探究京剧《长生殿》英译本中文化负载词的处理。

关键词:关联理论;文化负载词;《长生殿》;经典翻译

中图分类号:I046

文献标识码:A

文章编号:1009-1750(2016)02-0125-03

翻译是一种跨文化的语言交际活动,随着中华民族文化在世界范围内的影响不断增强,传统艺术对全世界有着巨大的吸引力。京剧作为我国传统文化的瑰宝,内涵博大精深。《长生殿》是京剧的传统剧目,清朝剧作家洪昇费时十余年始成的一部剧本,讲述了唐玄宗和贵妃杨玉环的爱情悲剧,谴责了封建皇帝的穷奢极侈,又表现出对他们凄美爱情的同情。剧本涵盖了我国民族文化的方方面面,如民俗、政治、建筑、服饰等,这些独具文化特色的语言,承载着我国传统文化内涵。翻译这些负载着特定文化含意的词汇,为传播我国传统文化带来了机遇,也给译者带来了挑战。文化负载词的翻译对我国文化的传播有着极大的意义,本文从关联理论角度出发研究《长生殿》英译本中文化负载词的翻译。

一、关联理论

关联理论是1986年由法国学者斯伯柏和英国学者威尔逊在其合著 *Relevance: Communication and Cognition* 中提出的,它从认知角度对语言交际做了进一步阐述^[1]。1991年,威尔逊的学生格特将关联理论应用到翻译实践中去。关联理论虽不是翻译理论,但可以有效地解释和指导翻译活动。该理论认为翻译是一种语言传播的书面行为,有着

双重的明示-推理过程。在翻译过程中,译者首先作为观众利用原文所提供的信息,利用自己的知识积累和认知进行合理的推理;然后译者起到了沟通的作用,使得原文作家的目的能够明显地呈现给译文读者。因此,译者信息的传递要在原文作者和译文读者之间建立最佳关联,保证译文读者获得最大的语境效果。戏剧的舞台性和瞬时性对译者提出了更高要求,尤其是对文化负载词的处理,不但要忠实于原作,更要通俗易懂。关联理论认为翻译不仅要译出意思,更要译出意图和目的。在这两个翻译意图不可兼得时,交际目的的转达更为重要。

二、文化负载词

“文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。”^[2]汉语文化负载词是我国民族文化的载体和集中体现,它们反映了中华民族文化的独有特征。汉语语言具有独特的表意性、灵活的构词能力、追求神韵的美学风格、双关语、同音字、成语典故等,生动灵活,这也使得文化负载词的翻译成了翻译实践中的一个难点,文化间的交流困难重重。国内外很多学者已经对其翻译策略进行了深入研究,奈达曾把语言文化特征分为五类:(1)

收稿日期:2016-02-10

基金项目:河南省哲学社会科学规划项目(2014CYY015);河南省教育厅人文社会科学研究项目(2016-QN-186)最终研究成果

作者简介:唐 珍,河南汝南人,讲师,主要从事翻译实践及大学英语教育教学研究。

生态学(Ecology);(2)物质文化(Material Culture);(3)社会文化(Social Culture);(4)宗教文化(Religious Culture);(5)语言文化(Linguistic Culture)。^[3]《长生殿》作为戏曲文学的经典作品,剧中人物涉及上至皇帝、贵妃,下至市井平民,以历史事实为背景展开剧情,人物性格饱满,场景壮丽,词曲清新流畅,可谓是唐朝历史、政治、文化的缩影。《长生殿》英译研究也受到国内学者的重视,我国著名的翻译家杨宪益、许渊冲、贺涓滨都曾全文翻译此剧本,为传播中华民族文化起到了重要的作用。

三、《长生殿》英译本中文化负载词的处理

本文通过对《长生殿》英译本中文化负载词的分析,结合奈达根据语言文化特征的分类,从关联理论出发,分析这些独具代表的文化负载词的翻译策略。

1. 生态文化负载词

由于不同的地理和认知环境,对于不同的生态特征人们往往持有不同的态度。《长生殿》是一本描述唐玄宗和杨玉环凄美爱情故事的戏曲,在中文版本中出现了很多别具中华文化特色的地名,如:马嵬驿、契丹、曲江、营州柳城、轧荦山、涪州等,对于英语国家的读者来说,这种表达很难从字面意思上获得原作者想表达的意思,有必要从文化的角度做进一步的解释。从关联理论的视角来看,为了达到最佳关联,译者应当创造最佳的语境效果让目标读者通过最小的努力得到同样的语言效果,因此这些地方翻译成了“Soul - Searing Slope, The western tribesmen, The River Bend, Liucheng, Lushan Mountain, Fuzhou District”。戏剧剧本中还用了一句“住褒城,走咸京”,用具体的地名暗含抽象概念,暗指走了很多地方,贺涓滨译为“pausing at Bao Town, leaving for Shan Town”,这种直译会使目标读者感到困惑,理解不了文中隐含之意。许渊冲将之译为“coming from the west, to the east we go”,这种翻译成功地达到了最佳关联。

2. 物质文化负载词

物质文化负载词来源于不同部落的物质文化,涉及生活的方方面面,如:饮食文化、服饰、日常用品、住所、交通工具、货币等。在戏剧《长生殿》中出现很多反映我国当时物质特色的词汇。部分词汇含意之深,生活在现代的中国人都很难理解,英语语言中更是很难找出与之对应的词汇。该如何处理这些文化负载词,不同的译者翻译方法不尽相

同,如:贺涓滨在翻译时多采用了注释翻译的方法,将“青史”译作“in the green annals of history Note: early Chinese books were made of bamboo strips”,“椒房”译作“Pepper chamber. The chamber for imperial consorts. As it bears abundant fruit, the Chinese pepper tree is an auspicious token of fertility”,这种加注的方式能够更好地帮助西方读者了解深层次的含义,但是他忽视了舞台演出的局限性和瞬时性,观众根本没有时间去读这些注解。因此,这些注解打破了戏剧欣赏的流畅性,会让读者付出更多的精力和时间,从关联理论角度来看,他的翻译没有达到最佳关联。而杨宪益的译本将“青史”和“椒房”翻译成“the pages of old histories”和“Such an honor”,运用筛选的翻译方式,用简洁的语言直接表达了语言的含意,读者无须做出太多的努力,就达到了最佳关联。

3. 宗教文化负载词

宗教文化负载词可以反映出不同民族的宗教信仰和历史文化。英语国家人们大多信奉基督教,而我国多信奉佛教、道教和儒教。《长生殿》中也有很多与宗教相关的词汇,宗教信仰的不同使得宗教文化的翻译变得尤为困难,但是译者恰当的处理也能在原文作者和译文读者之间建立最佳关联。如“羽客”,杨宪益和许渊冲分别译为“a necromancer”“a Taoist”,“如隔九天”均译为“Far from someone as earth from heaven”,这样的译法可以达到最佳关联。但是部分实在难以解释的词语如“九泉”“尸解”“轮回”“太阴炼形之术”等,杨宪益将他们译为“The heart of nether regions”“The resurrection”“In a future life”“Resurrection”,而许渊冲采用了过滤法,将这些信息删除不译。从关联理论角度来看,删除观众需花时间费工夫去理解的部分文化信息以达到舞台演出效果也是可取的。

4. 社会文化负载词

不同的社会有着不同的社会体系、价值观念、生活方式、历史背景和行为模式。《长生殿》描述的是我国封建社会唐玄宗和他的宠妃之间的爱情故事,在那个特殊历史时期,社会体系和西方国家有很大不同。我国文学和戏剧作品中人物的名字也相当讲究,名字可以反映人物的性格,或暗示不同的命运,如:“玉环”象征着尊贵,翻译成“Jade Ring”,便于读者理解她的性格和身份。“嫦娥”译为“Godness of the Moon”能够帮助读者理解并达到很好的语境效果。又如“冯姬”和“班姬”是我国汉代两位著名的妃子,以忠贞谦虚而闻名于世。如果

译者翻译时在剧中介绍她们的故事,则会打乱西方读者对原剧的理解,因此直接译为“Good Queen”更容易传达原文含义。“燕市酒人”本指著名的历史人物荆轲,为使读者迅速达到最佳关联,许渊冲将其译为“a hero”,也能传达部分背景信息。剧中除了人名之外还有各式的称呼,如“右相”是我国古代的丞相,相当于西方社会的“prime minister”;在我国从汉代起王公大臣的妻子称为夫人,唐、宋、明、清各朝高官的母亲或妻子加封,也可称夫人。剧中的“夫人”简单译为“duchesses”也很达意。“奴婢”“臣妾”“万岁爷”译为“your slave”“your humble consort”“your majesty”,免去了介绍烦琐的中国封建等级制度,也可使西方读者理解其中身份的尊贵卑贱。

5. 语言文化负载词

翻译是一种跨语言交际,不同文化间语音、语法和形成系统之间的不同特色也给翻译造成了很大的障碍。汉语表达喜欢用四字成语,如“地久天长”“巧夺天工”译作“As long as the earth endures”“Grace and skill”,西方观众也能轻松理解。其实我国的谚语意思多通俗易懂,也不必逐字译出,如:“天有不测风云,人有旦夕祸福”,杨宪益译作“Fortunate is as changeable as the weather”,这样西方读者不必付出任何努力就可以理解原文的含意,达到最佳关联。

四、结 语

总之,每个民族的文化都有其独特性,文化也

有共性。文化的传播形式多种多样,以舞台演出为主要表现形式的戏剧,由于剧本并不是文化传播的唯一方式,从而使得译者在处理文化负载词时有了更多的选择。关联理论为译者提供了一个理论框架,它能够充分体现译文读者的文化习惯和背景知识,发挥原文作者和译文读者之间的桥梁作用,灵活采用各种翻译策略达到最佳关联。这样才能将译文读者陌生的文化信息准确恰当地传达出去,减少他们接受时所需付出的精力,方便他们对戏剧演出的欣赏,尽量达到和原文读者类似的接受效果。

参考文献:

- [1] Sperber, D. and D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [3] 李兆国. 翻译中的文化因素及文化负载词的处理 [J]. 山东师范大学外国语学院学报, 2003, (3): 107.
- [4] 洪 升. 长生殿 [M]. 杨宪益, 等译. 北京: 外文出版社, 2010.
- [5] 洪 升. 长生殿 [M]. 许渊冲, 许 明译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.
- [6] 洪 升. 长生殿 [M]. 贺清滨译. 北京: 中国编译出版社, 2004.

责任编辑: 孙咏梅, 裴媛慧

Translation of Chinese Culture – Loaded Words in *The Palace of ternal Youth* of Relevance Theory TANG Zhen

Abstract: Culture – Loaded Words are cultural carrier of each nation. Culture is unique, but there are a lot in common in different cultures. From the perspective of relevance theory, the communication between different cultures is to achieve optimal relevance, so that the target readers can feel similar effects like source – language readers through minimal efforts. *The Palace of Eternal Youth* is one of the traditional Beijing operas, was the epitome of political and cultural life in that period of history, and also have the characteristics of the Chinese cultural. This paper mainly study on how to deal with Culture – loaded Words in English Versions of *The Palace of Eternal Youth* through ecology, material culture, social culture, religious culture and linguistic culture.

Key words: Relevance Theory; Culture – Loaded Words; *The Palace of Eternal Youth*; translation of classics